

# 思源中文學校 2010 年學術比賽

## A 組翻譯

中翻英：請將下篇文章翻譯成英文

### 買來的災難

曾聽過一個故事。一位富翁掉進了湖裡，高喊救命。一位年輕人划船去救，富翁掙扎著喊：「如果你把我救上來，我給你 1 萬元！」一會兒後，富翁嗆了一口水，更是恐慌：

「快點，你只要把我救上去，我給你 5 萬元！」年輕人一聽，反而把船划得更慢了。而在水中拚命掙扎的富翁，不斷開出更高的價位：10 萬元！15 萬元！20 萬元……年輕人慢悠悠地划著船，心想，越延遲點時間救起富翁，自己就能得到更多的金錢。就在年輕人打著如意算盤的時候，一個浪頭把富翁打入水裡，再也沒有浮出水面。

富翁萬萬沒有想到，自己用金錢買來的卻是一場滅頂之災，他不斷加高的金錢籌碼，換來的卻是年輕人的貪婪。

# 思源中文學校 2010 年學術比賽

## A 組翻譯

English translation to Chinese: Please translate the following paragraphs into Chinese. You may use pinyin or zhuyin for words that you do not know.

### **Making Difficult Choices**

I am a big believer in following your heart. However, following your heart is not always easy. It can be down right hard. Sometimes following your heart means facing uncomfortable consequences. It often requires letting go of something you want to get something you want more. Knowing that it is time to make choices based on what our hearts are telling us can be challenging. Honoring our internal reactions and being able to recognize and interpret their messages is something we have a choice to do every day. There are some days when the decisions we must face carry more weight and life changing consequences than other days.

Sometimes internal messages are difficult to interpret. Other times we miss the message entirely. We live within many systems (culture, family, peers, and more), and these systems tell us what they expect from us, shape our thinking, and our ways of looking at life. What we learn from these various systems often guide us throughout our lives. This can be helpful, or this can be confusing, particularly when something inside is telling us to go in a different direction.

### **Smile**

The act of smiling is a fascinating thing. It's interesting how it can come on naturally and even be hard to resist when we are happy. It can be produced consciously—sometimes authentically and sometimes not. It's also intriguing how the act of smiling affects us emotionally. Our smiles are not just the result of our emotions, but they can be precipitators to our emotions as well. Smiling when you are down can have an uplifting effect.

Our smiles can also have a big affect on the world around us as well. When we smile at individuals from different ethnic groups, we may be helping to reduce negative racial attitudes. Research shows that when individuals from one ethnic group receive numerous smiles from individuals of another ethnic group, their attitudes about that ethnic group change and become more positive.

# 思源中文学校 2010 年学术比赛

## A 组翻译

### 1. 中翻英: 请将下篇文章翻译成英文

#### 买来的灾难

曾听过一个故事。一位富翁掉进了湖里，高喊救命。一位年轻人划船去救，富翁挣扎着喊：「如果你把我救上来，我给你 1 万元！」一会儿后，富翁呛了一口水，更是恐慌：

「快点，你只要把我救上去，我给你 5 万元！」年轻人一听，反而把船划得更慢了。而在水中拚命挣扎的富翁，不断开出更高的价位：10 万元！15 万元！20 万元……年轻人慢悠悠地划着船，心想，越延迟点时间救起富翁，自己就能得到更多的金钱。就在年轻人打着如意算盘的时候，一个浪头把富翁打入水里，再也没有浮出水面。

富翁万万没有想到，自己用金钱买来的却是一场灭顶之灾，他不断加高的金钱筹码，换来的却是年轻人的贪婪。

# 思源中文学校 2010 年学术比赛

## A 组翻译

English translation to Chinese: Please translate the following paragraphs into Chinese. You may use pinyin or zhuyin for words that you do not know.

### **Making Difficult Choices**

I am a big believer in following your heart. However, following your heart is not always easy. It can be down right hard. Sometimes following your heart means facing uncomfortable consequences. It often requires letting go of something you want to get something you want more. Knowing that it is time to make choices based on what our hearts are telling us can be challenging. Honoring our internal reactions and being able to recognize and interpret their messages is something we have a choice to do every day. There are some days when the decisions we must face carry more weight and life changing consequences than other days.

Sometimes internal messages are difficult to interpret. Other times we miss the message entirely. We live within many systems (culture, family, peers, and more), and these systems tell us what they expect from us, shape our thinking, and our ways of looking at life. What we learn from these various systems often guide us throughout our lives. This can be helpful, or this can be confusing, particularly when something inside is telling us to go in a different direction.

### **Smile**

The act of smiling is a fascinating thing. It's interesting how it can come on naturally and even be hard to resist when we are happy. It can be produced consciously—sometimes authentically and sometimes not. It's also intriguing how the act of smiling affects us emotionally. Our smiles are not just the result of our emotions, but they can be precipitators to our emotions as well. Smiling when you are down can have an uplifting effect.

Our smiles can also have a big affect on the world around us as well. When we smile at individuals from different ethnic groups, we may be helping to reduce negative racial attitudes. Research shows that when individuals from one ethnic group receive numerous smiles from individuals of another ethnic group, their attitudes about that ethnic group change and become more positive.



